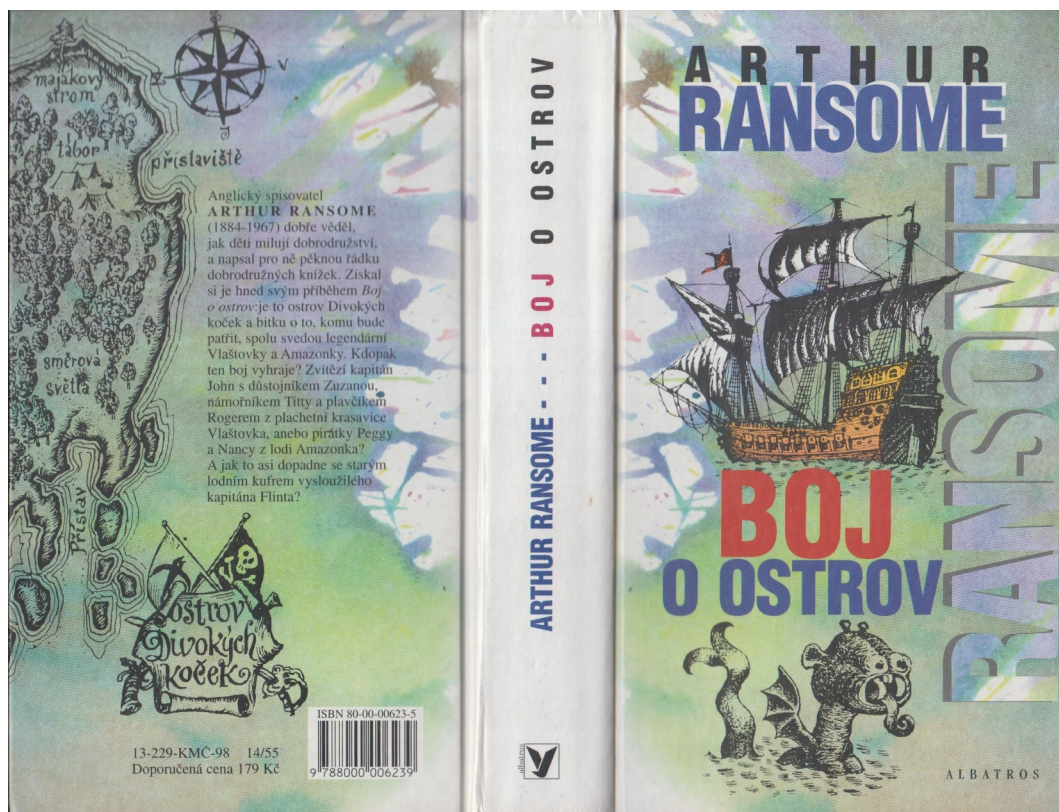


Albatros 1998 - 2002

Při psaní se snažím dodržovat chronologii jednotlivých vydání. Dnešním pokračováním se ovšem dostáváme do období, kdy knížky Arthura Ransoma u nás vydávala dvě nakladatelství: Albatros a Toužimský&Moravec. Toto pokračování věnujeme Albatrosu.

V roce 1998 se objevilo na pultech knihkupectví nové vydání **Boje o ostrov**. Překlad (Zora Wolfová) a ilustrace (Jan Černý) byly použité stejné jako u vydání v edici „velká“ Střelka z roku 1982. Jen ilustraci na obálce vytvořil, s použitím kresby Jana Černého, Václav Rytina.

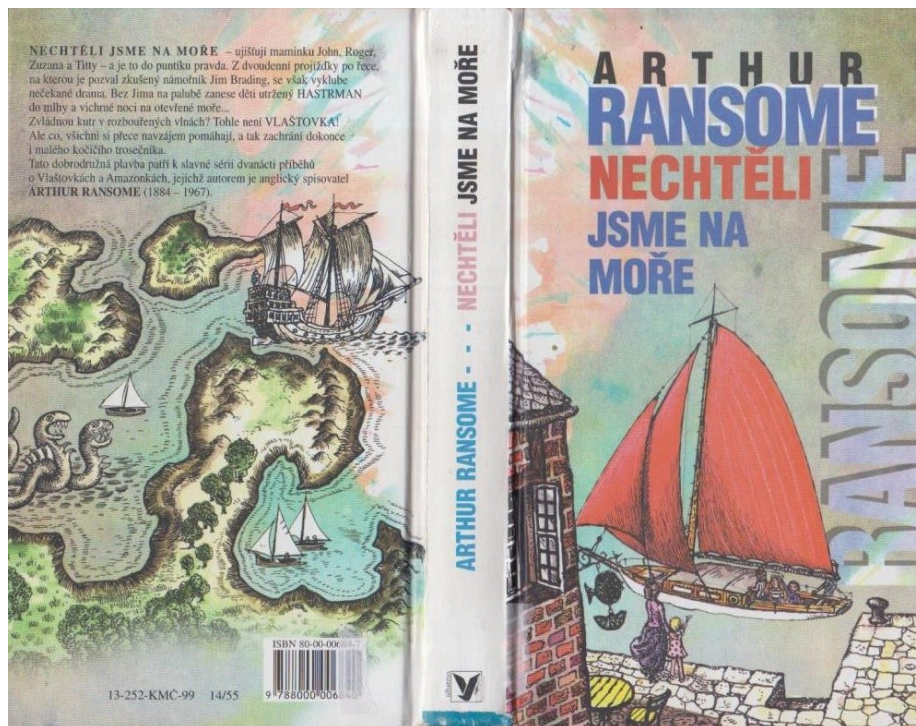


Znalcům jistě neuniklo, že byly použité motivy z mapy ostrova Divokých koček, jak ji známe z frontispisu vydání z roku 1982, a která se opakuje i v tomto vydání.

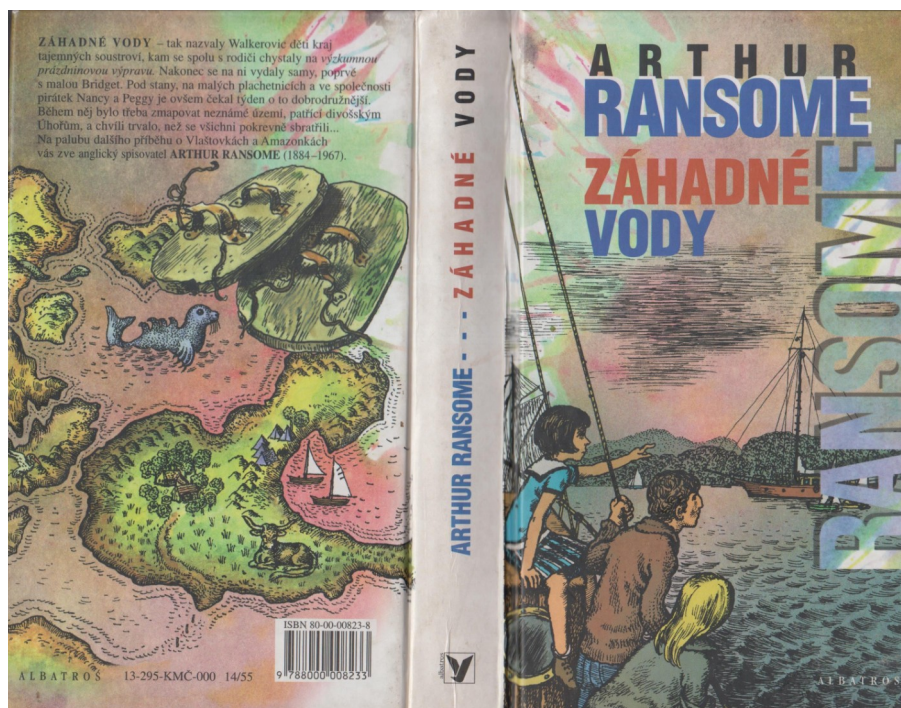
Hned v následujícím roce 1999 se v podobném grafickém provedení objevilo druhé české vydání **Nechtěli jsme na moře**. I zde je použitý stejný překlad a ilustrace jako ve vydání z roku 1976. I kresba na obálce je stejná, jen zrcadlově obrácená. Celkově je obálka opět dílem Václava Rytiny. Na zadní straně je mapa, která ovšem s dějem není v souvislosti. Kresba byla původně určená na obálku knížky *Záhadné vody*¹. Na frontispisu je kresba sestavená z kresby použité na frontispisu *Nechtěli jsme na moře*², „vylepšená“ o prvky z mapy ze *Záhadných vod*. Kresby úhořů, použité na několika místech, pocházejí samozřejmě také ze *Záhadných vod*. Na závěr je přidán dvoustránkový slovníček jachtařských termínů.

1 V edici „velká“ Střelka 1980

2 V edici „velká“ Střelka 1976



V roce 2000³ vycházejí **Záhadné vody**.

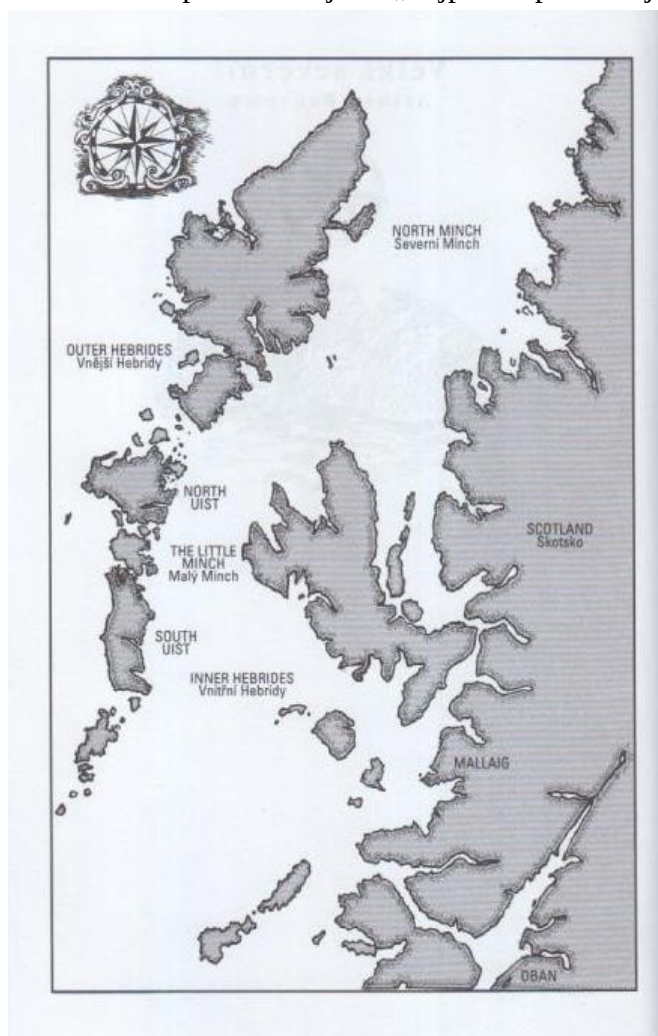


I zde platí, že překlad i ilustrace byly použité z předchozího vydání z roku 1980. Obálku vytvořil opět Václav Rytina. Kresba použitá na obálce je kolorovaná kresba, která byla původně určená k první kapitole knížky. Vidíme na ní tři Vlačovky na palubě *Hastrmana*, jak ještě v Pin Millu pozorují *Čejku* a tři plachetničky Úhořů, aniž by ještě tušili, že se s nimi setkají v Záhadných

³ A to je rok, kdy vychází první ransomovka v nakladatelství T&M, kterým se budeme zabývat v příští kapitole

vodách jako s divochy. Na zadní straně je výřez z mapy Záhadných vod a motiv „šlapáček“ je použitý ze zadní strany obálky předchozího vydání⁴

Rok 2001 přinesl druhé vydání **Velké severní?**. I zde jsou překlad Zory Wolfové i ilustrace Jana Černého stejné jako ve vydání z roku 1974⁵. Navíc je zde mapka ostrovů při severozápadním pobřeží Skotska. V autorově předmluvě čteme: *Udělal jsem vše, co bylo v mých silách (až na zfalšování vývoje událostí), aby se zvědavý čtenář nikdy nedopídil, kde vlastně posádka Lachtana čistila loď a kde učinil lodní přírodovědec svůj objev*. Přesto je mapka Hebrid i v anglických vydáních a zdá se, že byla předlohou pro mapku v českém vydání. Na těch ostrovech je malých zátok spousta a najít „tu pravou“ zátoku Čističů je obtížné až nemožné. Přesto se členům TARSu⁶ po téměř detektivním pátrání členové podařilo najít tu „nejpravděpodobnější“ na ostrově Lewis⁷.



Obálku s použitím původní barevné kresby Jana Černého upravil Václav Rytina. Na zadní straně obálky je jako podklad barevná verze mapky Hebrid. Pták na kormidelním kole je použitý ze zadní strany obálky *Nechtěli jsme na moře*⁸, jen je zrcadlově obrácený.

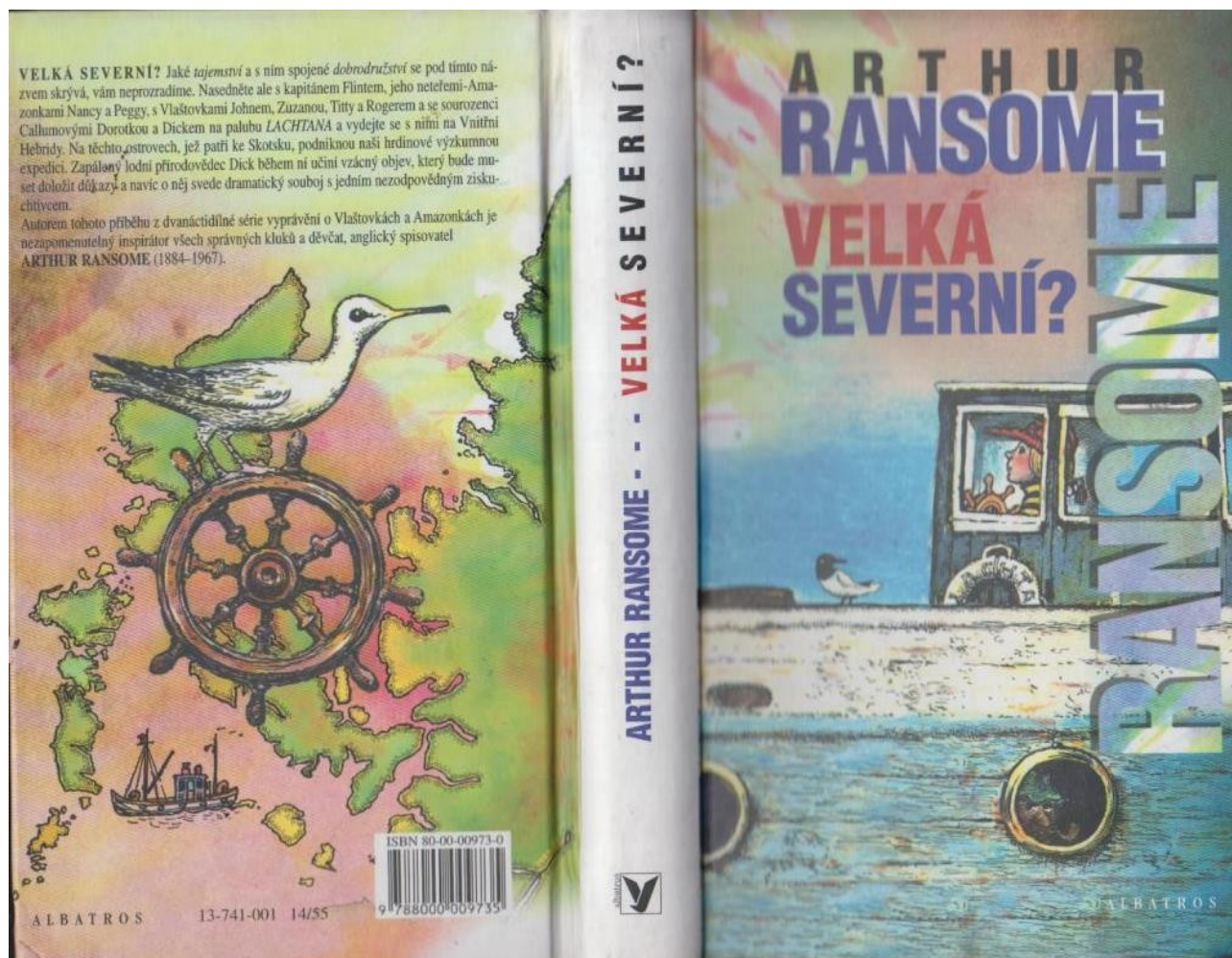
4 Záhadné vody, „velká“ Střelka, 1980

5 Zůstává i zmatek s potáplicemi

6 The Arthur Ransome Society

7 Na mapce je to ostrov nejvíce na severozápad

8 Nechtěli jsme na moře „velká“ Střelka 1976



Poslední ransomovka v tomto provedení je **Velká šestka** v roce 2002. Překlad opět Zora Wolfová. Ovšem s ilustracemi nastal nakladatelství problém. První české vydání (a současně první v Albatrosu) z roku 1967 ilustroval Kamil Lhoták. Jan Černý zemřel v roce 1997, a proto k Velké šestce ilustrace už vytvořit nemohl.

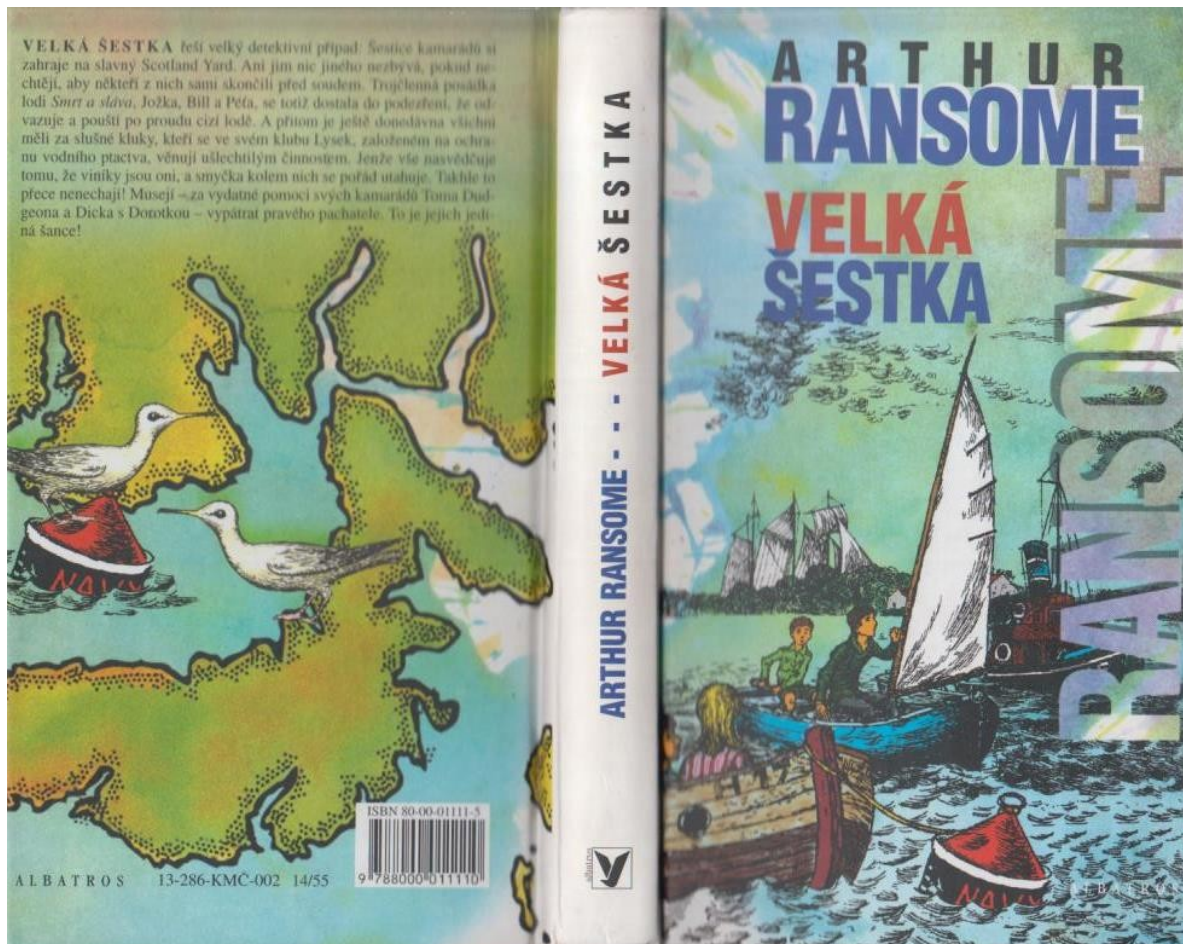
Pro obálku použil Václav Rytina kresby Jana Černého. Jde o kompilaci několika ilustrací. John s Rogerem v Čarodějovi a velká plachetnice v pozadí jsou z kapitoly XIV v Záhadných vodách⁹. Parníček je z Nechtěli jsme na moře, kapitola XIX¹⁰. Zuzana a Titty jsou posazené na přídi k bóji vyvázaného člunu. Člun i bóje jsou použité z ilustrace k Boji o ostrov, která zobrazuje příď hausbótu kapitána Flinta. Zuzana a Titty jsou z ilustrace k Nechtěli jsme na moře, zrcadlově obrácené¹¹. Na obálce jsou tedy použité postavy, které ve Velké šestce vůbec nevystupují! Na frontispisu je použitá ilustrace z Boje o ostrov a jinak je knížka bez ilustrací. Podklad na zadní straně obálky je zvětšený výřez mapy Hebrid z Velké severní?, dva ptáci jsou „rozmožnění“ podle zadní strany obálky k Nechtěli jsme na moře¹² a opakuje se i bóje z Boje o ostrov.

9 Záhadné vody „velká“ Střelka 1980 s.160

10 Nechtěli jsme na moře Albatros 1999 s.239

11 Tamtéž

12 Nechtěli jsme na moře „velká“ Střelka 1976



A tím se uzavírá další období vydávání knih Arthura Ransoma v nakladatelství Albatros. Jak většina z vás ví, Albatros se k ransomovkám vrátil v roce 2011, ale to bude samostatná kapitola.
čfk